

亞歷山大・李維
Alexandre LÉVY

Miedka: **野性面容**
Miedka: Faces of the Wild

歌詞本
Libretto



亞歷山大・李維

《Miedka：野性面容》

Alexandre LÉVY *Miedka: Faces of the Wild*

音樂、概念發想 | 亞歷山大・李維
文本改編 | 史帝芬・德巴塞

Music & Concept | Alexandre LÉVY
Adaptation | Stéphane DELBASSÉ

中文歌詞翻譯 | 陳文瑤
英文歌詞翻譯 | 賈翊君

Mandarin Translation | Carole Wen-yao CHEN
English Translation | Camille CHIA

角色

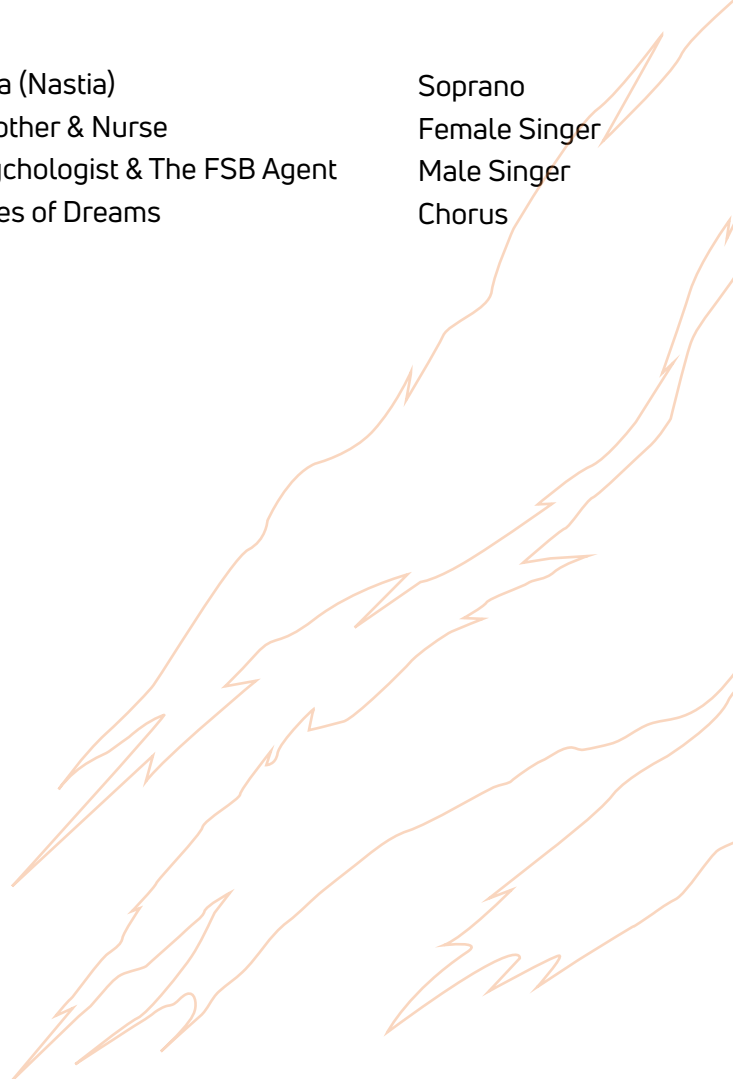
娜塔斯佳
達莉亞、母親、護士
伊凡、心理學家、聯邦安全局特工
夢境之聲

女高音
女歌手
男歌手
合唱團

Roles

Nastassja (Nastia)
Daria, Mother & Nurse
Ivan, Psychologist & The FSB Agent
The Voices of Dreams

Soprano
Female Singer
Male Singer
Chorus



第一幕 秋天

ACT I AUTUMN

ACTE I AUTOMNE

娜塔斯佳

那隻熊，看到牠的時候，
牠已經在我面前了，
牠跟我一樣驚訝。
我們彼此
相距兩公尺，
毫無逃脫的可能，
不管是牠，或者是我。
牠露出利齒，
牠想必會害怕吧，
我也是，我好害怕，
但是既然逃不掉，
我便模仿牠。
我露出牙齒，
接著
一切發生得很快，
我們迎面撞上，
牠把我扳倒，
我的手陷入一團毛茸茸裡，
牠撕咬我的臉，接著是我的頭。
我感受著骨頭的碎裂，
我告訴自己我要死了，
然而我沒有死。

Nastassja

The bear, when I see it,
it is already in front of me.
It is as surprised as me.
We are two meters
from each other.
There's no possible escape,
neither for it, nor for me.
It bares its teeth at me,
probably it is afraid.
I am also afraid,
but since I cannot run away,
I imitate it.
I bare my teeth at it.
Everything happens
very quickly after that.
We collide with each other.
It knocks me over.
I have my hands in its fur,
it bites my face, then my head.
I feel my bones crack.
I tell myself: I'm dying,
but I do not die.

Nastassja

L'ours, quand je l'aperçois
il est déjà devant moi.
Il est aussi surpris que moi.
Nous sommes à deux mètres
l'un de l'autre.
Il n'y a pas d'échappatoire
possible, ni pour lui, ni pour moi.
Il me montre les dents,
sans doute a-t-il peur.
Moi aussi j'ai peur,
mais faute de pouvoir fuir,
je l'imité.
Je lui montre les dents.
Tout va très vite ensuite.
Nous entrons en collision.
Il me fait basculer.
J'ai les mains dans ces poils,
il me mord le visage puis la tête.
Je sens mes os qui craquent.
Je me dis : je meurs,
mais je ne meurs pas.

第一景

娜塔斯佳

那隻熊已經離開
好幾個小時了。
我等待，
我等待濃霧散去。
草原一片血紅，
雙手一片血紅。
這張臉腫脹、撕裂，
不復從前。
我是特徵散逸、
輪廓模糊的形體，
五官消失在
臉上開放的傷口裡，
沾滿體液與鮮血。
我等待，我等待。
我好冷。
我的心思朝著那隻熊而去。
我如野獸般傾聽著，
我即是野獸。
牠會回來了結我，
好讓我了結牠啊！
好讓我倆在最後一次
擁抱中死去。
我等待，我等待。
但我知道、
我察覺這不會發生，
如今牠已遠去。
沒有我的牠，沒有牠的我。
總算活了下來
這是一場新生，
既然它顯然
不是一場死亡。

第二景

護士

Vsio boudet khorochol!
(一切會變好的！)
Vsio boudet khorochol!
(一切會變好的！)
Popierti, Popierti!
(撐住、撐住！)

Scene I

Nastassja

The bear has been gone
for several hours.
I'm waiting,
I'm waiting for the mist to clear.
The steppe is red,
my hands are red.
The swollen and torn face
no longer resembles itself.
I'm this uncertain form
with disappeared features.
beneath the open wounds
of the face,
covered in fluids and blood.
I'm waiting, I'm waiting.
I'm cold.
My mind goes toward that bear.
I hear like the beast,
I am the beast.
It will come back to finish me,
so that I may finish it myself,
so that we may both die
in a final embrace.
I'm waiting, I'm waiting.
But I know,
I feel that this will not happen,
now that it is far away.
It without me, me without it.
Managing to survive...
It is a birth,
since it is clearly
not a death.

Scene II

Nurse

Vsio boudet khorochol!
(Everything is going to be fine!)
Vsio boudet khorochol!
(Everything is going to be fine!)
Popierti, Popierti!
(Hang in there, hang in there!)

Scène I

Nastassja

L'ours est parti
depuis plusieurs heures.
J'attends,
j'attends que la brume se dissipe.
La steppe est rouge,
les mains sont rouges.
Le visage tuméfié, déchiré,
ne se ressemble plus.
Je suis cette forme incertaine
aux traits disparus.
sous les brèches ouvertes
du visage,
recouverte d'humeurs et de sang.
J'attends, j'attends.
J'ai froid.
Mon esprit part vers l'ours.
J'entends comme le fauve,
je suis le fauve.
Il va revenir pour m'achever,
pour que je l'achève, moi,
pour que nous mourions tous les
deux dans une ultime étreinte.
J'attends, j'attends.
Mais je sais,
je sens que ça n'arrivera pas,
qu'il est loin maintenant.
Lui sans moi, moi sans lui.
Arriver à survivre...
C'est une naissance,
puisque ce n'est manifestement
pas une mort.

Scène II

L'Infirmière

Vsio boudet khorochol!
(Tout ira bien !)
Vsio boudet khorochol!
(Tout ira bien !)
Popierti, Popierti!
(Tiens bon, tiens bon !)

娜塔斯佳

我只是希望他們
拿掉我身上的束帶！

護士

這是不可能的，
你就這樣待著吧。
這是不可能的，
這是為了
保護你。

娜塔斯佳

拿掉這些束帶就好。

護士

Potierpi, potierpi!
(撐住、撐住！)
你不舒服嗎？

娜塔斯佳

是的，是的。
我正處在
人性的交界，
在人類所能承受的
極限邊緣。

護士

Potierpi, potierpi!
(撐住、撐住！)

夢境一 (與合唱團)

她在森林裡
尋找她的愛人，
她呼喚著，她呼喚著，
她找不到他。
她在森林裡
尋找她的愛人。
她呼喚著，她呼喚著，
她認不出他。
他已經變成一隻熊，
披上另一層皮。
詛咒，詛咒！
他已經變成一隻熊。
她認不出他。

Nastassja

I just want them to
remove the restraint straps on me!

Nurse

That's not possible,
you should keep it this way.
That's not possible,
it's for your
own protection.

Nastassja

Just the restraint straps on me.

Nurse

Potierpi, potierpi!
(Hang in there, hang in there!)
You are in pain?

Nastassja

Yes, yes!
I am at the
edge of humanity,
at the limit of
what one can endure.

Nurse

Potierpi, potierpi!
(Hang in there, hang in there!)

Dream 1 (with Chorus)

*She searches for her lover
in the forest.
She calls, she calls,
but she cannot find him.
She searches for her lover
in the forest.
She calls, she calls,
but she does not recognize him.
He has transformed into a bear,
he has changed his skin.
Curse, curse!
He has transformed into a bear.
She does not recognize him.*

Nastassja

Je voudrais juste
qu'on me retire mes attaches !

L'Infirmière

Ce n'est pas possible,
tu restes comme ça.
Ce n'est pas possible,
c'est pour te protéger
de toi-même.

Nastassja

Juste mes attaches.

L'Infirmière

Potierpi, potierpi!
(Tiens bon, tiens bon !)
Tu as mal ?

Nastassja

Oui, oui.
Je suis à la
frontière de l'humanité,
à la lisière de ce qu'on peut
supporter.

L'Infirmière

Potierpi, potierpi!
(Tiens bon, tiens bon !)

Rêve 1 (avec Chœurs)

*Elle cherche son amoureux
dans la forêt,
elle appelle, elle appelle,
elle ne le trouve pas.
Elle cherche son amoureux
dans la forêt,
elle appelle, elle appelle,
elle ne le reconnaît pas.
Il s'est transformé en ours,
il a changé de peau.
Malédiction, malédiction !
Il s'est transformé en ours.
Elle ne le reconnaît pas.*

娜塔斯佳

那隻熊在我臉上
落下的吻，
牠的利齒緊緊咬住
我的臉。
我的下巴碎了，
我的頭骨碎了，
牠嘴裡深邃的黑，
牠濕熱的氣息，
牠沉重的呼吸，
緊緊咬住的利齒，
緊緊咬住的利齒。
牠不會吞掉我的。
牠不會吞掉我的。

Nastassja

The kiss of that bear
on my face,
its teeth closing
on my face,
my jaw cracking,
my skull cracking,
the blackness in its mouth,
its moist heat,
its heavy breath,
the grip of its teeth,
the grip of its teeth.
It won't swallow me.
It won't swallow me.

Nastassja

Le baiser de l'ours
sur mon visage,
ses dents qui se ferment
sur mon visage,
ma mâchoire qui craque,
mon crâne qui craque,
le noir dans sa bouche,
sa chaleur moite,
son haleine chargée,
l'emprise de ses dents,
l'emprise de ses dents.
Il ne m'avalera pas.
Il ne m'avalera pas.

第三景

伊凡

喝吧，之後你會更強大。

Scene III

Ivan

Drink, you will be stronger after.

Scène III

Ivan

Bois, tu seras plus forte après.

娜塔斯佳

我不要回家，
我要往山上去，
我要逃離森林。

Nastassja

I am not going home,
I am going to the mountains,
I am running from the woods.

Nastassja

Je ne rentre pas chez moi,
je pars en montagne,
je fuis les bois.

伊凡

你已經成為瑪圖卡，
我知道，我感覺到了。
你已明瞭，無須我教。
（他給了她一隻熊爪）
帶著這隻熊爪上路吧，
當你在山上行走，
把這隻熊爪帶在身邊吧。
但是要留心
那隻熊的靈魂，
牠跟著你，
牠等著你，
牠認得你。
喝吧，之後你會更強大。

Ivan

You are already Matukha.
I know that, I can feel it.
I'm not telling you anything
you don't already know.
(He gives her a claw)
Take this claw with you,
and when you walk up there,
keep this claw with you.
but be aware of
the bear's spirit,
That follows you,
that waits for you,
that knows you.
Drink, you will be stronger after.

Ivan

Tu es déjà Matukha,
je le sais, je le sens.
je ne t'apprends rien.
(Il lui donne une griffe)
Prends cette griffe avec toi,
et quand tu marcheras là-haut,
garde cette griffe avec toi.
mais prends garde
à l'esprit de l'ours,
Qui te suit,
qui t'attend,
qui te connaît.
Bois, tu seras plus forte après.

娜塔斯佳

我不要回家，
我要往山上去，
我要逃離森林。

Nastassja

I'm not going home,
I am going to the mountains,
I am running from the woods

Nastassja

Je ne rentre pas chez moi,
je pars en montagne,
je fuis les bois.

達莉亞、伊凡

我知道誰在夜裡去找你。
那些在你夜裡的熊，
古怪且危險，
令人不安。
娜塔斯佳，
娜塔斯佳，
你原諒那隻熊了嗎？
娜塔斯佳，
一定要原諒那隻熊啊。

娜塔斯佳

是的，是的。
我已經原諒了那隻熊。

達莉亞

牠並不想吃掉你，
只是想在你身上留下印記。
如今，你是米德卡了，
那個活在多重世界裡的人。

伊凡

如今，你是米德卡了，
那個活在多重世界裡的人。

達莉亞

Ni nado plakat,
(不要哭，)
娜塔斯佳，
不要哭。
Vsio boudet khoroch.
(一切會變好的。)
一切會變好的。

Daria, Ivan

I know who visits you at night.
The bears of your night,
funny and wicked,
disturbing.
Nastia,
Nastia,
have you forgiven that bear?
Nastia,
you must forgive that bear.

Nastassja

Yes, yes.
I have forgiven that bear.

Daria

It didn't mean to kill you,
just wanted to mark you.
You are a Miedka now,
she who lives between worlds.

Ivan

Now, you are a Miedka,
she who lives between worlds.

Daria

Ni nado plakat,
(No need to cry,)
Nastia.
You must not cry.
Vsio boudet khoroch.
(Everything is going to be fine.)
Everything is going to be fine.

Daria, Ivan

Je sais qui te visite la nuit.
Les ours de ta nuit,
drôles et pernicioeux,
inquiétants.
Nastia,
Nastia,
tu as pardonné à l'ours ?
Nastia,
il faut pardonner à l'ours.

Nastassja

Oui, oui.
J'ai pardonné à l'ours.

Daria

Il n'a pas voulu te tuer,
juste voulu te marquer.
Tu es Miedka, maintenant,
celle qui vit entre les mondes.

Ivan

Maintenant tu es Miedka,
celle qui vit entre les mondes.

Daria

Ni nado plakat,
(Il ne faut pas pleurer,)
Nastia.
Il ne faut pas pleurer.
Vsio boudet khoroch.
(Tout ira bien.)
Tout ira bien, tout ira bien.

第四景

聯邦安全局特工

為了這次面談，
請您務必集中精神。
我們想了解
兩件事：
一名年輕的法國女性
完全自主行動，
身後跟著兩名俄羅斯人，
在克魯契及其軍事基地附近，
沿著火山結冰的坡面往下
做什麼？

以下是我們要釐清的
核心問題：
您是否為法國的特務？
或者更糟的，
是美國的特務？

報告上寫到，來到這裡之前，
您在阿拉斯加工作了
很長一段時間，
您進入堪察加半島
拿的是研究員的簽證，
而且大部分的時間
您都待在
比斯特林斯基南部
軍事「禁飛區」，
也就是最後一批倖存的
埃文族獵人所在的地方。
您在那裡做什麼？
您在那裡做什麼？

娜塔斯佳

我研究人類學。
我在做研究，
民族學研究。

聯邦安全局特工

您在那裡做什麼？
您在那裡做什麼？

娜塔斯佳

我和一隻熊搏鬥。

Scene IV

The FSB Agent

You'll have to gather your strength
for this interview.
We would like to understand
two things:
What was a young French woman
doing in the area around
Klioutchy and its military base,
descending the icy slopes
of a volcano with two Russians
following her, in complete
autonomy?

The central question
to be clarified is this:
Are you an agent of France,
or worse,
of the United States?

It is written in the report that
you had worked in Alaska for a
long time before coming here,
that you had entered Kamchatka
with a researcher's visa,
and that you had spent most of
your time in the military
"no-fly zone" in the south of the
Bistrinsky region,
where almost all the last
Even hunters still survive.
What were you doing there?
What were you doing there?

Nastassja

I was doing anthropology.
I was doing some research,
ethnographic research.

The FSB Agent

What were you doing there?
What were you doing there?

Nastassja

I got into a fight with a bear.

Scène IV

L'Agent du FSB

Il va falloir réunir vos forces
pour cet entretien.
Nous voudrions comprendre
deux choses :
Que faisait une jeune Française
dans les alentours de Klioutchy
et de sa base militaire,
descendant les pentes glacées
d'un volcan avec deux Russes
à sa suite, en autonomie totale ?

La question centrale
à élucider est la suivante :
Seriez-vous un agent secret
par la France, ou pire,
par les États-Unis ?

Il est écrit sur le rapport que vous
avez longtemps travaillé
en Alaska avant de venir ici,
que vous êtes entrée au
Kamtchatka
avec un visa de chercheur,
et que vous avez passé la plupart
de votre temps dans la
« no flying zone » militaire
au sud de la région du Bistrinski,
là où les derniers chasseurs
Évènes survivent quasi-totale.
Que faisiez-vous là-bas ?
Que faisiez-vous là-bas ?

Nastassja

Je faisais de l'anthropologie.
Je faisais des recherches
ethnographiques.

L'Agent du FSB

Que faisiez-vous là-bas ?
Que faisiez-vous là-bas ?

Nastassja

Je me suis battue avec un ours.

夢境二（與合唱團）

Dream 2 (with Chorus)

Rêve 2 (avec Chœurs)

那隻熊已經離開
好幾個小時了。
我等待，
我等待濃霧散去。
草原一片血紅，
雙手一片血紅。
這張臉腫脹、撕裂，
不復從前。
我是特徵散逸，
輪廓模糊的形體，
五官消失在
臉上開放的傷口裡，
沾滿體液與鮮血。
我等待，我等待。
我好冷。
我的心思朝著那隻熊而去。
我如野獸般傾聽著，
我即是野獸。
牠會回來了結我，
好讓我了結牠啊！
好讓我倆在最後一次
擁抱中死去。
我等待，我等待。
但我知道、
我察覺這不會發生，
如今牠已遠去。
沒有我的牠，沒有牠的我。
總算活了下來
這是一場新生，
既然它顯然
不是一場死亡。
[.....]
那隻熊已經離開了，
帶走我一塊下顎骨。
牠咬碎我的右顴骨。
必須再進行手術。
將一塊鋼板固定在骨頭上，
好撐住右下顎骨。
接回右側顴骨。
[.....]

*The bear has been gone
for several hours.
I'm waiting,
I'm waiting for the mist to clear.
The steppe is red,
my hands are red.
The swollen and torn face
no longer resembles itself.
I'm this uncertain form
with disappeared features.
beneath the open wounds
of the face,
covered in fluids and blood.
I'm waiting, I'm waiting.
I'm cold.
My mind goes toward that bear.
I hear like the beast,
I am the beast.
It will come back to finish me,
so that I may finish it myself,
so that we may both die
in a final embrace.
I'm waiting, I'm waiting.
But I know,
I feel that this will not happen,
now that it is far away.
It without me, me without it.
Managing to survive...
It is a birth,
since it is clearly
not a death.
[...].
The bear is gone
with a piece of my jaw.
It broke my right zygomatic bone.
They'll have to do another
operation.
To fix a plate in the bone to hold
up the right mandibular ramus.
To pull up the right cheekbone.
[...]*

*L'ours est parti
depuis plusieurs heures.
J'attends,
j'attends que la brume se dissipe.
La steppe est rouge,
les mains sont rouges.
Le visage tuméfié, déchiré,
ne se ressemble plus.
Je suis cette forme incertaine
aux traits disparus.
sous les brèches ouvertes
du visage,
recouverte d'humeurs et de sang.
J'attends, j'attends.
J'ai froid.
Mon esprit part vers l'ours.
J'entends comme le fauve,
je suis le fauve.
Il va revenir pour m'achever,
pour que je l'achève, moi,
pour que nous mourions tous les
deux dans une ultime étreinte.
J'attends, j'attends.
Mais je sais,
je sens que ça n'arrivera pas,
qu'il est loin maintenant.
Lui sans moi, moi sans lui.
Arriver à survivre...
C'est une naissance,
puisque ce n'est manifestement
pas une mort.
[...]
L'ours est parti
avec un bout de la mâchoire.
Il a cassé le zygomatique droit.
Il va falloir opérer à nouveau.
Fixer une plaque dans l'os
pour tenir la branche
mandibulaire droite.
Remonter la pommette droite.
[...]*

第一景

心理學家、護士

臉上被熊咬的傷口，
頭骨被咬的傷口，
右側顴骨骨折，
頭部的疤痕，
臉部的疤痕，
右腿被咬的傷口——
這是「熊的女兒」。

心理學家、護士

這是「熊的女兒」。
她哀悼她昔日那張臉，
毀容了，小可憐，
她從前一定很漂亮，
被毀容的小可憐。

娜塔斯佳

啊啊！啊啊！
我哀悼我從前那張臉，
我哀悼
無法避免的一切，
我哀悼我的熊。
我哀悼我從前那張臉，
我失去的那張臉，
我哀悼我的熊。
我想回到
北極的夜裡，
走向地底深處，
跟我的熊說話。

Scene I

Psychologist, Nurse

Bear bite to the face,
bear bite on the skull,
fracture of the right cheekbone,
scars on the head,
scars on the face,
bites on the right leg:
this is the "bear's daughter".

Psychologist, Nurse

This is the "bear's daughter".
She is crying for her former face,
disfigured, poor thing,
she must have been beautiful,
the disfigured poor thing.

Nastassja

Aha! Aha!
I am crying for my former face,
I am crying
for all that could not be avoided,
I am crying for my bear.
I am crying for my former face,
my lost face,
I am crying for my bear.
I want to go back
to the Arctic night,
to go underground,
to talk to my bear.

Scène I

Le Psychologue, l'Infirmière

Morsure d'ours au visage,
morsure au crâne,
fracture de la pommette droite,
cicatrices tête,
cicatrices face,
morsures à la jambe droite :
c'est la « fille de l'ours ».

Le Psychologue, l'Infirmière

C'est la « fille de l'ours ».
Elle pleure son visage d'avant,
défigurée, la pauvre,
elle devait être belle, avant,
la pauvre défigurée.

Nastassja

Aha ! Aha !
Je pleure mon visage d'avant,
je pleure
tout ce qui n'a pu être évité,
je pleure mon ours.
Je pleure mon visage d'avant,
mon visage perdu,
je pleure mon ours.
Je voudrais retourner
dans la nuit arctique,
partir sous la terre,
parler à mon ours.

第二景

心理學家

您感覺怎麼樣？

心理上呢？

感覺怎麼樣？

娜塔斯佳

被撕裂，

被粉碎，

遍體鱗傷，

如同我的皮膚，如同我的骨頭。

心理學家

還有嗎？

娜塔斯佳

活著，

我感覺活著。

心理學家

真的嗎？

您感覺怎麼樣？

您的臉，您知道吧？

臉，就是身分。

娜塔斯佳

這比較複雜。

心理學家

夜裡，

夜裡您有辦法睡著嗎？

娜塔斯佳

夜裡，可以，

夜裡一切都會更好，

我在夜裡看得比較清楚，

我看透夜裡，

看透當下所給予的一切。

心理學家

您會做夢嗎？

您會做夢嗎？

Scene II

Psychologist

How are you feeling?

Psychologically?

How are you feeling?

Nastassja

Torn apart,

broken,

slashed,

like my skin, like my bones.

Psychologist

But what else?

Nastassja

Alive,

I'm feeling alive.

Psychologist

Really?

How are you feeling?

Your face, do you know?

The face, is the identity.

Nastassja

It's more complicated.

Psychologist

At night,

are you able to sleep at night?

Nastassja

At night, yes,

at night, everything is better.

I see more clearly at night,

I see beyond the night,

beyond the immediate apparent.

Psychologist

Do you dream?

Do you dream?

Scène II

Le Psychologue

Comment vous sentez-vous ?

Psychologiquement ?

Comment vous sentez-vous ?

Nastassja

Déchirée,

cassée,

tailladée,

comme ma peau, comme mes os.

Le Psychologue

Mais encore ?

Nastassja

Vivante,

je me sens vivante.

Le Psychologue

Vraiment ?

Comment vous sentez-vous ?

Votre visage, vous savez ?

Le visage, c'est l'identité.

Nastassja

C'est plus compliqué.

Le Psychologue

La nuit,

vous arrivez à dormir la nuit ?

Nastassja

La nuit, oui,

la nuit tout va mieux.

Je vois plus clairement la nuit,

je vois au-delà la nuit,

au-delà de

l'immédiatement donné.

Le Psychologue

Vous rêvez ?

Vous rêvez ?

娜塔斯佳

隨時都在夢，對，隨時。
可是之前 之前，我記得，
每個夜晚，睡著之前，
我記得，
我把那情景重演一遍，
幾個星期、幾個小時之前的場景
——在之前，
在我人生這起巨大變故之前。

Nastassja

All the time, yes, all the time.
But before, before, I remember,
every night, before falling asleep,
I remember,
I play that scene over in my head,
the scenes from the weeks and
hours, before,
before the great turning point
of my life.

Nastassja

Tout le temps, oui, tout le temps.
Mais avant, avant, je me souviens,
chaque soir, avant de m'endormir,
je me souviens,
je rejoue la scène,
les scènes des semaines
et des heures, d'avant,
d'avant le grand basculement
de ma vie.

第三景

母親

娜塔斯佳，
娜塔斯佳，
手術順利完成了，
現在沒事了。

Scene III

Mother

Nastia,
Nastia,
The operation went well,
it's going to be alright now.

Scène III

La Mère

Nastia,
Nastia,
L'opération s'est bien passée,
ça va aller maintenant.

娜塔斯佳

媽媽！
媽媽！

Nastassja

Mother!
Mother!

Nastassja

Maman !
Maman !

母親

力量，
節制，
宇宙與大地的循環，
阿提米絲鍾愛的動物，
野蠻，
獸穴，
退後，
自省，
避難所，
愛，
領土權，
勢力，
母性，
威望，
權力，
保護。

Mother

The strength,
the temperance,
the cosmic and terrestrial cycles,
the favorite animal of Artemis,
the wild,
the den,
the withdrawal,
the reflexivity,
the refuge,
the love,
the territoriality,
the power,
the motherhood,
the authority,
the might,
the protection.

La Mère

La force,
la tempérance,
les cycles cosmiques et terrestres,
l'animal favori d'Artémis,
le sauvage,
la tanière,
le recul,
la réflexivité,
le refuge,
l'amour,
la territorialité,
la puissance,
la maternité,
l'autorité,
le pouvoir,
la protection.

娜塔斯佳

外面下雪了，
我是獵人，
懷裡抱著一條魚。
雪落在
枝桠上，
我是蜷縮在
獵人懷裡的魚。
雪覆蓋了一切，
我是再次泅泳的魚，
變身為五色鳥，
在河流冰冷
的表面之下。

母親

孩子，你本想活著，
因為這裡曾有野獸，
有馬匹
與森林的召喚，
有無垠的廣闊，
有高聳的山
與狂暴的海。

心理學家

你一直是為
這片土地而生的。
你一直是為
這片土地而生的。

Nastassja

The snow is falling outside,
I am the hunter
who holds the fish in the arms.
The snow is falling outside on
the branches of the trees,
I am the fish
nestled in the arms of the hunter.
The snow covers everything,
I am the fish that dives back,
transforms into
a multicolored bird,
beneath the cold,
surface of the river.

Mother

Little girl, you wanted to live
because there were the beasts,
the horses
and the call of the forest,
the vast open spaces,
the high mountains
and the raging sea.

Psychologist

You were always made
for this land.
You were always made
for this land.

Nastassja

La neige tombe dehors,
je suis le chasseur
qui tient le poisson entre ses bras.
La neige tombe dehors
sur les branches des arbres,
je suis le poisson
blotti dans les bras du chasseur.
La neige recouvre tout,
je suis le poisson qui replonge,
se transforme en oiseau
multicolore,
sous la surface froide
de la rivière.

La Mère

Petite, tu voulais vivre
parce qu'il y avait les fauves,
les chevaux
et l'appel de la forêt,
les grandes étendues,
les hautes montagnes
et la mer déchaînée.

Le Psychologue

Tu as toujours
été faite pour cette terre.
Tu as toujours été faite
pour cette terre.

母親

阿提米絲，
若沒有這座森林，
她將會崩解。
波瑟芬妮，
她深入幽冥，
好更能重返光明。
動作與二元性，
蛻變，
面具，
重塑後再重塑，
凜冬遠去而春日到來，
黛安娜女神啊，
森林女神。

娜塔斯佳

媽媽，
我要再次啟程回到那裡。
再過幾個星期，
我就不會在這裡了，
我要再次啟程回到那裡。
媽媽，媽媽，
瑪圖卡，
我必須重新成為瑪圖卡。
有許多謎團，
我還沒有
完全解開。
雪花在白茫茫的
天空盤旋，
四個月與
等待著我的森林。
那件已經
發生的事，
那件發生在我身上的事，
它的美，便是我所知道的。
不再知道什麼，
卻擁有一切，
有種什麼在發生，
有種什麼在靠近，
有種什麼朝著我
撲過來，
我不害怕。

Mother

Artemis,
the forest without which
she would disintegrate.
Persephone,
who goes down into darkness
in order to rise again
toward the light.
Movement and duality,
metamorphosis,
the mask,
refiguration after refiguration,
spring after winter,
Diana of the woods,
the goddess of the woods.

Nastassja

Mother.
I'm going to go back there.
In a few weeks,
I will no longer be here.
I'm going to go back there.
Mother, mother.
Matukha.
I must become Matukha again.
There are mysteries
that I have not yet finished
understanding.
Snowflakes are swirling
in the white sky.
Four months and the forest
that is waiting.
The beauty of this thing
that happened,
is that happened to me.
This is what I know.
Everything without knowing
anything anymore.
Something is happening,
something is coming,
something is swooping down
upon me,
I am not afraid.

La Mère

Artémis,
la forêt sans laquelle
elle se désagrégerait.
Perséphone,
qui descend vers l'obscur
pour mieux remonter
vers la lumière.
Le mouvement et la dualité,
la métamorphose,
le masque,
la refiguration après la
refiguration,
le printemps après l'hiver,
la Diane des bois,
la déesse des bois.

Nastassja

Maman.
Je vais repartir là-bas.
Dans quelques semaines,
je ne serais plus là.
Je vais repartir là-bas.
Maman, maman.
Matukha.
Je dois redevenir Matukha.
Il y a des mystères
que je n'ai pas fini de
comprendre.
Les flocons tournoient
dans le ciel blanc.
Quatre mois et la forêt
qui attend.
La beauté de cette chose
qui est arrivée,
qui m'est arrivée.
Ce que je sais.
Tout sans
ne plus rien savoir.
Quelque chose arrive,
quelque chose vient,
quelque chose fond
sur moi,
je n'ai pas peur.

夢境三

我在房子裡，
我兒時的家——
「石屋」。
我從馬場一路向下，
栗子園，
在草地下方，
房子後面，
有這麼一個地方——
「鳥園」。
那是我父親設置的，
好大一間鳥舍，
裡頭有幾十隻斑鳩。
有一天，來了一隻狐狸，
牠挖了條地道，
進到裡面大開殺戒，
牠不過是把那些鳥給咬死，
如此而已，
只吃掉一隻。
而我就在那裡，
在鳥園上方，
中間，是一口古老的井。
我全身僵硬。
有什麼東西從井裡冒了出來，
一顆頭。
牠費了好大的勁從地底冒出來。
體型壯碩，
毛色淺棕，
野獸。
還有另一隻
坐在那張小圓石桌上，
低聲吼著。
第三隻從小屋現身，
向我走來。
我跑啊，我爬啊，
我必須用手，
緊緊抓住地面的手，
像四足動物一樣。
門越來越近了，
我在地上匍匐掙扎，
將身後的門一把關上。

Dream 3

*I am in the house,
the home of my childhood -
"The Stone".
I come down from the horse field,
the chestnut grove,
below the meadow,
behind the house,
there is this place -
"The Garden of Birds".
A large aviary
built by my father,
with dozens of turtle doves.
One day, a fox came,
dug a tunnel,
caused a carnage inside,
it had killed them all,
just like that,
ate nothing but only one dove.
So here I am,
above the garden of birds,
there's this old well in the middle.
I freeze.
Something comes out of the well:
a head.
It pulls itself out of the earth.
It is fat,
light brown,
tawny.
There is another one sitting
on the small round stone table.
Growls.
A third one comes out
of the cabin, heads towards me.
I run, I crawl.
I have to use my hands,
which are gripping the ground
like a quadruped.
The door is getting closer.
I climb the ground horizontally.
I slam the door behind me.*

Rêve 3

*Je suis dans la maison,
ma maison d'enfance—
« La Pierre ».
Je descends du champ
des chevaux, la châtaigneraie,
en contrebas du pré,
derrière la maison,
il y a ce lieu—
« Le jardin des oiseaux ».
Une grande volière
installée par mon père,
avec des dizaines de tourterelles.
Un jour, un renard est venu,
a creusé un tunnel,
fait un carnage à l'intérieur,
il les a juste tuées,
comme ça,
n'en a mangé qu'une seule.
Donc je suis là,
au-dessus du jardin aux oiseaux,
le vieux puits, au milieu.
Je me fige.
Quelque chose sort du puits :
une tête.
Il s'extirpe de terre.
Il est gros,
marron clair,
fauve.
Il y en a un autre assis
sur la petite table ronde en pierre.
Des grognements.
Un troisième sort de la cabane,
se dirige vers moi.
Je cours, je rampe.
Je dois me servir de mes mains
qui s'agrippent par terre
comme un quadrupède.
La porte se rapproche.
J'escalade le sol à l'horizontale.
Je claque la porte derrière moi.*

第三幕 春天**ACT III SPRING****ACTE III PRINTEMPS****第一景****Scene I****Scène I****達莉亞**

你還活著，
這是好事，
這是好事。

Daria

It's good
that you are still alive!
It's good!

Daria

C'est bien
que tu sois restée en vie,
c'est bien.

生的肝臟薄片，
為了消化；
生的心臟薄片，
為了痊癒；
還有肺臟，

Slices of raw liver,
for the digestion,
slices of raw heart,
for the healing,
of the lungs,

Des lamelles de foie cru,
pour la digestion,
des lamelles de cœur cru,
pour la guérison,
de poumon,

娜塔斯佳、達莉亞

為了呼吸，

Nastassja, Daria

for the breathing,

Nastassja, Daria

pour la respiration,

達莉亞

還有重拾力氣。

Daria

and for the strength.

Daria

et pour la force.

娜塔斯佳、達莉亞、伊凡

一杯溫熱的血。

Nastassja, Daria, Ivan

A glass of warm blood.

Nastassja, Daria, Ivan

Un verre de sang chaud.

娜塔斯佳

我轉過身，掉頭，
宛如雪地裡的紫貂，
牠們甩開
追捕者的時候。
我不曉得自己要去哪裡，
或許哪裡也不去。
我在一個獸穴裡，
這樣就夠了。

Nastassja

I turned back, spun around
just like sables in the snow,
when they trick
their pursuers.
I don't know where I'm going,
maybe nowhere.
I am in a den
and that's enough for me.

Nastassja

J'ai fait demi-tour, volte-face
comme les zibelines dans la neige,
lorsqu'elles dupent
leurs poursuivants.
Je ne sais pas où je vais,
peut-être nulle part.
Je suis dans une tanière
et ça me suffit.

達莉亞

你，是一份禮物，
熊群讓你活著，
作為獻給我們的禮物。

Daria

You,
you are the gift that the bears
gave us by sparing you life.

Daria

Toi,
tu es le cadeau que les ours
nous ont fait en te laissant la vie.

明天，
另一個你將歸來。

Tomorrow,
another you will return.

Demain,
autre tu reviendras.

伊凡

明天，
你歸來時將是另一個你。

Ivan

Tomorrow,
you will return as another.

Ivan

Demain,
tu reviendras autre.

第二景

達莉亞

和我一起
到森林設陷阱吧！

這裡，
這裡，
這裡。

好啦，完成了！
我們坐一下？

娜塔斯佳

我們坐吧。

達莉亞

從前
你常常夢到熊，
你看，現在還是。
在熊之前，
你已經是瑪圖卡了。
現在，
你是米德卡。
一半一半。
你知道這是什麼意思嗎？
意思是你的夢
都是牠的夢，
跟你的夢同時進行的夢。
你不該離開，
你應該留在這裡，
因為我們需要你。
兩天後必須去確認一下，
看有沒有人
掉入陷阱。

第三景

娜塔斯佳

一半是女人，一半是熊，
野獸的人性底蘊，
在那張臉之下，
這便是那隻熊所看見的。
這便是牠在我眼中所看見的。
牠的臉下面的那張臉，
屬於牠的那一份人性。

Scene II

Daria

Come set up traps
with me in the forest.

There,
there,
there.

There, it's done!
Shall we sit down?

Nastassja

Let us sit down.

Daria

You used to dream a lot
about bears before.
You see, it's still going on.
Before the bear,
you were already Matukha.
Now,
you are Miedka.
Half and half.
Do you know what that means?
It means that your dreams
are their dreams,
as well as yours at the same time.
You should not leave.
You should stay here,
because we need you.
We'll have to check in two days
to see if anyone has fallen
into the trap.

Scene III

Nastassja

Half woman, half bear.
The human base of the beasts.
The underside of the face.
This is what that bear sees.
That's what it saw in my eyes.
The face beneath its face.
Its share of humanity.

Scène II

Daria

Viens poser des pièges
avec moi dans la forêt.

Là,
là,
là.

Vot, c'est fait !
On s'assoit ?

Nastassja

On s'assoit.

Daria

Tu rêvais beaucoup
aux ours avant.
Tu vois, ça continue.
Avant l'ours,
tu étais déjà Matukha.
Maintenant,
tu es Miedka.
Moitié-moitié.
Tu sais ce que ça veut dire ?
Ça veut dire que tes rêves
sont les siens
en même temps que les tiens.
Tu ne dois pas repartir.
Tu dois rester ici,
car nous avons besoin de toi.
Il faudra vérifier dans deux jours
si quelqu'un est tombé
dans le piège.

Scène III

Nastassja

Moitié femme, moitié ourse.
Le fond humain des bêtes.
Le dessous du visage.
C'est ce que l'ours voit.
C'est ce qu'il a vu dans mes yeux.
Le visage sous son visage.
Sa part d'humanité.

伊凡

早就有人
掉進陷阱了，
你心知肚明，
你早該料到的，
這是遲早的事，
我們這不就碰上了。

六個月前，
那些夢把你從這裡趕走，
同樣是那些夢，
把你引入熊的血盆大口。
某種東西在你身上迴盪，
某種東西造成疼痛，
讓人迷失方向。
往遠一點的地方看，
或往深一點的地方看，
朝向那隱藏著的種種，
你的憂鬱來自世界。

Ivan

Someone has already
fallen into the trap.
You know that well.
You should have seen
that coming.
It's meant to happen.
Here we are.
Dreams made you flee
from here six months ago.
The same dreams led you
into the jaws of the bear.
Something echoes in you.
Something that pains,
that disorients.
Look further,
or deeper,
toward what is hidden,
your melancholy
comes from the world.

Ivan

Quelqu'un est déjà tombé
dans le piège.
Tu le sais bien.
T'aurais dû
t'y attendre.
Ça devait arriver.
Nous y voilà.
Des rêves t'ont fait fuir d'ici
il y a six mois.
Ces mêmes rêves t'ont menée
dans la gueule de l'ours.
Quelque chose résonne en toi.
Quelque chose qui fait mal,
qui désoriente.
Regarde plus loin,
ou plus profond,
vers ce qui est caché,
ta mélancolie vient du monde.

第四景

達莉亞

娜塔斯佳，
你有在聽嗎？

娜塔斯佳

我在聽。

達莉亞

在我們那裡，
我們認為米德卡啊，
是應該要避開的。

娜塔斯佳

為什麼？
拜託告訴我，
不要有所隱瞞。

伊凡

因為她們已經
不完全是她們自己了，
你懂嗎？
因為她們永遠
會被熊追趕著，
一生都會被熊追趕著。

Scene IV

Daria

Nastia,
Are you listening to me?

Nastassja

I'm listening to you.

Daria

Where I come from,
we think that the Miedka,
they must be avoided.

Nastassja

Why?
Please tell me,
do not hide anything from me.

Ivan

Because they are not quite
themselves anymore,
you see?
Because they remain "pursued" by
the bears,
they are "pursued" for life.

Scène IV

Daria

Nastia,
tu m'écoutes ?

Nastassja

Je t'écoute.

Daria

Chez nous,
on pense que les Miedka,
il faut les éviter.

Nastassja

Pourquoi ?
Parle-moi s'il te plaît,
ne me cache rien.

Ivan

Parce qu'elles ne sont plus tout à
fait elles-mêmes,
tu vois ?
Parce qu'elles restent
« poursuivies » par l'ours,
poursuivies à vie.

娜塔斯佳

在夢裡被追趕，
還是真的被追趕？

Nastassja

Pursued in the dreams,
or pursued for real?

Nastassja

Poursuivies en rêve,
ou poursuivies pour de vrai ?

達莉亞

兩者都有，
彷彿她們被下了咒，
你明白嗎？

Daria

Both,
as if they were bewitched,
do you understand?

Daria

Les deux,
comme si elles étaient
ensorcelées, tu comprends ?

娜塔斯佳

我明白。
你認為我也是，
我也被下了咒？

Nastassja

I understand.
Do you think I as well,
I am bewitched?

Nastassja

Je comprends.
Tu crois que moi aussi,
je suis ensorcelée ?

達莉亞、伊凡

我什麼也不信。
在我們這裡，
我們與所有靈魂共存，
遊蕩的靈魂，
旅行的靈魂，
生者與死者，
所有。

Daria, Ivan

I don't believe anything.
Where we are here,
we live with all souls,
those who wander,
those who travel,
the living and the dead,
everyone.

Daria, Ivan

Je ne crois rien.
Nous ici,
on vit avec toutes les âmes,
celles qui errent,
celles qui voyagent,
les vivants et les morts,
tout le monde.

娜塔斯佳

達莉亞，
為什麼你不再跟我說話了？
更遠、更大聲，
而且更清楚。

Nastassja

Daria,
Why don't you speak to me
anymore? Further, louder,
and more precisely.

Nastassja

Daria,
pourquoi tu ne me parles plus ?
Plus loin, plus fort,
et plus précisément.

伊凡

因為當她開口說話，
就會成真。

Ivan

Because when she speaks,
it is going to happen.

Ivan

Parce que quand elle parle,
ça arrive.

夢境四（與合唱團）

一條河流與峭壁依偎，
一道極高的瀑布，
我俯身往下看，
底下，在水裡，
成群不懷好意的岩石，
像是張大的嘴，
滿是尖銳的利齒，
等待著獵物。
我渾身顫抖，
「跟我們來，跟我們來」
他們舉步加速縱身一跳，
我閉上眼睛，模仿他們，
我在水裡睜開眼，
一切如此清澈。
我看見鮭魚
宛如在空氣裡游動，
眼前有個獵人，
但他不再是人類，
而是隻五色鳥，
繞著自己轉，
並以魚的優雅
泅泳。
我看著我的手
在眼前撥動，
突然手臂消失了，
只見黃色紅色的羽翼，
在水中拍擊。

Dream 4 (with Chorus)

*A river with a cliff.
A very high waterfall.
I lean over to look.
In the water, down below,
the threatening rocks,
look like an open jaw,
full of sharp teeth,
waiting for its prey.
I am trembling.
"Follow us, follow us."
They take a leap and dive.
I close my eyes and imitate them.
I open my eyes again under water.
Everything is so clear.
I see the salmon as if they were
swimming in the air.
A hunter in front of me,
but he is no longer a man.
He is a multicolored bird,
spinning on himself,
and swimming
with the grace of fish.
I look at my hands
moving before me.
Suddenly there are no more arms,
but yellow and red feathers
whipping the water.*

Rêve 4 (avec Chœurs)

*Une rivière avec une falaise.
Une cascade très haute.
Je me penche pour regarder.
Dans l'eau, en contrebas,
des rochers menaçants,
on dirait une mâchoire ouverte,
pleine de dents pointues,
qui attend sa proie.
Je tremble.
« Suis-nous, suis-nous. »
Ils prennent leur élan et plongent.
Je ferme les yeux et les imite.
Je rouvre les yeux sous l'eau.
Tout est si clair.
Je vois les saumons comme s'ils
nageaient dans l'air.
Un chasseur devant moi,
mais ce n'est plus un homme.
C'est un oiseau multicolore,
qui tourne sur lui-même,
et nage
avec la grâce des poissons.
Je regarde mes mains
qui remuent devant moi.
Soudain il n'y a plus de bras,
mais des plumes jaunes et rouges
qui fouettent l'eau.*

第五景

娜塔斯佳

那隻熊，看到牠的時候，
牠已經在我面前了，
牠跟我一樣驚訝。
我們彼此
相距兩公尺，
毫無逃脫的可能，
不管是牠，或者是我。
牠露出利齒，
牠想必會害怕吧，
我也是，我好害怕，
但是既然逃不掉，
我便模仿牠。
我露出牙齒，
接著
一切發生得很快，
我們迎面撞上，
牠把我扳倒，
我的手陷入一團毛茸茸裡，
牠撕咬我的臉，接著是我的頭。
我感受著骨頭的碎裂，
我告訴自己我要死了，
然而我沒有死。
牠放開我，
轉而抓住我的腿，
我趁機
抽出冰斧，
死命地砍，
我不曉得砍到哪裡，
因為我雙眼緊閉，
我只能憑感覺。
牠鬆手了，
我睜開眼睛，
看著牠逃向遠方，
牠跑著，一瘸一瘸的，
我看見
幸運之斧上的鮮血，
而我就杵在原地，
心神恍惚，
渾身是血，
心想我能不能活下去，
但我活著，
比過去任何時候都清醒，
我的大腦
以每小時一千轉的速度運作。
我對自己說：

Scene V

Nastassja

The bear, when I see it,
it is already in front of me.
It is as surprised as me.
We are two meters
from each other.
There's no possible escape,
neither for it, nor for me.
It bares its teeth at me,
probably it is afraid.
I am also afraid,
but since I cannot run away,
I imitate it.
I bare my teeth at it.
Everything happens
very quickly after that.
We collide with each other.
It knocks me over.
I have my hands in its fur,
it bites my face, then my head.
I feel my bones crack.
I tell myself: I'm dying,
but I do not die.
It lets go
and grabs my leg.
I take the chance
to free my ice axe.
I strike it with the ice axe.
I don't know where
because my eyes are closed.
I'm nothing but a sensation.
It lets go.
I open my eyes,
I see it fleeing into the distance,
running, limping.
I see the blood
on my weapon of luck,
and I just stay there.
Hallucinated
and covered in blood,
wondering if I'm going to live.
But I do live,
more lucid than ever.
My brain is racing
at a thousand miles an hour.
I tell myself:

Scène V

Nastassja

L'ours, quand je l'aperçois
il est déjà devant moi.
Il est aussi surpris que moi.
Nous sommes à deux mètres
l'un de l'autre.
Il n'y a pas d'échappatoire
possible, ni pour lui, ni pour moi.
Il me montre les dents,
sans doute a-t-il peur.
Moi aussi j'ai peur,
mais faute de pouvoir fuir,
je l'imité.
Je lui montre les dents.
Tout va très vite ensuite.

Nous entrons en collision.
Il me fait basculer.
J'ai les mains dans ces poils,
il me mord le visage puis la tête.
Je sens mes os qui craquent.
Je me dis : je meurs,
mais je ne meurs pas.
Il lâche la prise
et m'attrape la jambe.
J'en profite
pour dégager mon piolet.
Je le frappe avec.
Je ne sais pas où
car j'ai les yeux fermés.
Je ne suis plus que sensation.
Il lâche.
J'ouvre les yeux,
le vois s'enfuir au loin,
en courant, en boitant.
Je vois le sang
sur mon arme de fortune,
et moi je reste là.
Hallucinée et sanguinolente,
à me demander si je vais vivre.

Mais je vis,
plus lucide que jamais.
Mon cerveau tourne
à mille à l'heure.
Je me dis :

若能全身而退，
那將是另一場人生。

if I make it out of this,
it will be another life.

si je m'en sors,
ce sera une autre vie.

第六景

Scene VI

Scène VI

伊凡
你要走了？

Ivan
Are you leaving?

Ivan
Tu pars ?

娜塔斯佳
我要走了。

Nastassja
I am leaving.

Nastassja
Je pars.

伊凡
你接下來要做什麼？

Ivan
What are you going to do?

Ivan
Tu vas faire quoi ?

娜塔斯佳
書寫。

Nastassja
To write.

Nastassja
Écrire.

伊凡
寫什麼？

Ivan
About what?

Ivan
Sur quoi ?

娜塔斯佳
寫你們，寫我們，
寫那即將到來的種種。

Nastassja
About you, about us.
About what is going to come.

Nastassja
Sur vous, sur nous.
Sur ce qui vient.

伊凡
什麼即將到來？

Ivan
What is going to come?

Ivan
Qu'est-ce qui vient ?

娜塔斯佳
無可想像之物，
我要做我會做的事，
我要做人類學。

Nastassja
The unthinkable.
I am going to do
what I know to do.
I'm going to do anthropology.

Nastassja
L'impensable.
Je vais faire ce que je sais faire.
Je vais faire de l'anthropologie.

伊凡
人類學？
人類學要怎麼做？

Ivan
Anthropology?
How does one do anthropology?

Ivan
De l'anthropologie ?
Comment cela se fait
de l'anthropologie ?

娜塔斯佳
我不知道。
我聆聽，
我靠近，
我被震懾，
我遠離或我逃脫，
我回來，我掌握，
我也翻譯。

Nastassja
I don't know.
I'm listening.
I'm approaching.
I'm captivated.
I go away or I flee.
I come back, I grasp.
I also translate.

Nastassja
Je ne sais pas.
J'écoute.
Je m'approche.
Je suis saisie.
Je m'éloigne ou je m'enfuis.
Je reviens, je saisis.
Je traduis aussi.

那些來自他人的，
那些經由我身體的，
或是不知去向何處的。
你很難過？

伊凡

不。

達莉亞

活在這裡就是等待歸來。
等著花，
等著候鳥，

伊凡

等著那些重要的存在，
我會等你。

伊凡

我會等你。

娜塔斯佳

那麼這就是我的解脫，
不確定性：一份生命的承諾。

夢境五（與合唱團）

帳篷，
在一片小小林中空地上，
足跡，
化為小徑，
在灌木叢的錯綜複雜裡隱沒，
克魯契，
泰加針葉林一望無際，
露出火山與積雪的群峰。
我們升起營火，
影子在周圍的
樹林裡舞動，
在克魯切夫斯科伊高原上，
堪察加半島最高的火山。
我的睡意為我帶來熊群，
牠們在帳篷附近遊蕩，
牠們圍著營火繞圈，
牠們高大、一身棕色皮毛、
目露凶光。

What comes from others.
What passes through my body.
Or goes away I don't know where.
Are you sad?

Ivan

No.

Daria

To live here
is to wait for the return.
Of the flowers,
of the migrating animals,

Ivan

of beings that matter.
I will wait for you.

Ivan

I will wait for you.

Nastassja

That is my liberation.
The uncertainty: a promise of life.

Dream 5 (with Chorus)

*The tent,
in a small glade.
The track,
transformed into a path, dissolved
into tangled undergrowth.
Klioutchy, its immense taiga,
the volcanoes and snow-covered
peaks reveal themselves.
We light a great fire,
the shadows dance
on the surrounding trees.
On the massif of Klioutchevskoy
the highest volcano of Kamchatka,
my sleep brings me the bears.
They prowl near the tent
They circle around the fire
They are large, brown, menacing.*

Ce qui vient des autres.
Ce qui passe par mon corps.
Ou s'en va je ne sais où.
Vous êtes triste ?

Ivan

Non.

Daria

Vivre ici c'est attendre le retour.
Des fleurs,
des animaux migrateurs,

Ivan

des êtres qui comptent.
Je t'attendrai.

Ivan

Je t'attendrai.

Nastassja

Voilà ma libération.
L'incertitude :
une promesse de vie.

Rêve 5 (avec Chœurs)

*La tente,
dans une petite clairière.
La piste,
transformée en sente,
fondue en sous-bois inextricables.
Klioutchy, son immense taïga :
les volcans et les cimes
enneigées se découvrent.
Nous allumons un grand feu ;
les ombres dansent
sur les arbres alentour.
Sur le massif du Klioutchevskoï,
le plus haut volcan du
Kamtchatka,
mon sommeil m'apporte les ours.
Ils rôdent près de la tente.
Ils tournent autour du feu.
Ils sont grands, bruns, menaçants.*